Porównanie tłumaczeń Przysłów 28:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto daje ubogiemu, nie zazna braku, lecz kto zasłania swe oczy, zbiera wiele przekleństw. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto daje ubogiemu, nie zazna braku, lecz kto odwraca swój wzrok, zbiera wiele przekleństw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto daje ubogiemu, nie zazna braku, a *na tego*, kto odwraca swe oczy *od niego*, spadnie wiele przekleństw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto daje ubogiemu, nie będzie miał niedostatku; ale kto od niego odwraca oczy swe, wielkie przeklęstwa nań przyjdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto daje ubogiemu, nie zubożeje, kto gardzi proszącym, będzie niedostatek cierpiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto daje ubogim, nie zazna biedy, kto oczy zamyka, obfituje w przekleństwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto daje ubogiemu, nie zazna braku, lecz kto zasłania swoje oczy, zbiera wiele przekleństw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto daje ubogiemu, nie będzie cierpiał niedostatku, kto zakrywa oczy, ściągnie na siebie wiele przekleństw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto daje biednemu, nie ubożeje, a kto odwraca od niego swe oczy, słyszy wiele złorzeczeń. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto daje ubogiemu, nie zazna niedostatku; ale kto od niego oczy odwraca, ściągnie na siebie liczne przekleństwa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто дає убогим не попаде в скруту. А хто відвертає своє око, буде у великій нужді. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto użycza biednemu – nie powoduje dla siebie niedostatku; a kto odwraca swoje oczy – obfituje w przekleństwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kto daje ubogiemu, nie zazna nędzy, lecz kto kryje swe oczy, zbierze wiele przekleństw. |